

Anna Petráková, Označení účastníků soudního procesu v českém a francouzském jazyce. Srovnávací terminologická analýza. Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2015, 60 s. včetně příloh.

posudek oponenta

Anna Petráková ve své práci pojednává o pojmenování účastníků trestního řízení v českém a francouzském jazyce s cílem nalézt k českým termínům ekvivalentní francouzské výrazy. Práce je rozdělena na část teoretickou, kde je pojednáno o charakteristikách odborného stylu, o specifikách právního jazyka a o překladu odborného textu. Tato část práce je přípravou na část praktickou, v níž autorka vybírá z českého trestního řádu pojmenování jednotlivých účastníků řízení, vysvětluje jejich roli, provádí srovnání s francouzským trestním řádem a nakonec za pomoci tří různých zdrojů dospívá k francouzským ekvivalentům českých termínů.

Teoretická část práce je v zásadě zdařilá a výstižná, občas zde však přece jen narazíme na některé drobné nedostatky, jakými je např. záměna plurálu inkluzivního za plurál skromnosti (s. 13), poněkud neucelená charakteristika zvláštností právního jazyka (s. 15-16), označení hypotetického ekvivalentu „magistráti“ za kalk (s. 20), občasná tendence nahlížet na právní jazyk z perspektivy francouzsko-české, ačkoli v praktické části je pak uplatněna perspektiva opačná, nahodilé užívání zkráceného odkazu *ibidem* v odkazech pod čarou.

Praktická část práce je dle mého názoru zvládnutá výborně. Je přehledně členěná, logicky uspořádaná a je v ní uplatněn systematický a jednotný postup. Autorka zde prokazuje vhléd do dané problematiky i schopnost práce s jazykovým materiálem. Výsledný přehled příslušných termínů a jejich francouzských ekvivalentů má svoji nepochybnou hodnotu. Pouze v některých případech není uvedeno, jak autorka dospěla k „definitivně vybranému“ překladu, který uvádí v posledním sloupci souhrnné tabulky v kapitole 3 (např. právní čekatel – procureur-stagiaire, tlumočník – interprète assermenté). Také je škoda, že v tabulce nejsou položky uváděny jednotným způsobem (s členem/bez členu, s uvedením rodu/bez něj, rod je nadto někde uveden i chybně – „juge, f.“).

Bez chyb není ani francouzské resumé, kde například už na první pohled zarazí psaní substantiv a adjektiv *tchèque* a *français* (čeština/český, francouzština/francouzský) s velkými počátečními písmeny.

I přes zmíněné drobné nedostatky považuji práci celkově za zdařilou, zejména s ohledem na její praktickou část. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

Kateřina Drsková

29. května 2015

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.